

5

“十二五”辽宁省重点图书出版规划项目
思想者丛书



莎士比亚

活着，还是死去

Shakespeare

著 [英]Roni Jay

译 王 蕾



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

05

013047183

K835.615.6

35-2

“十二五”辽宁省重点
思想者丛书

莎士比亚

活着，还是死去

Shakespeare

著 [英]Roni Jay

译 王 蕾



北航

C1655209



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

K835.615.6

35-2

881740810

Shakespeare - A Beginner's Guide. By Roni Jay
Copyright © 2000 Roni Jay. All rights reserved.
ISBN 0-340-78010-X

©大连理工大学出版社 2008

著作权合同登记 06-2008 年第 106 号

版权所有 · 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚：活着，还是死去：汉英对照 / (英) 杰
(Jay, R.) 著；王蕾译. — 2 版. — 大连：大连理工大
学出版社，2013. 3

(思想者丛书)

ISBN 978-7-5611-7704-4

I. ①莎… II. ①杰… ②王… III. ①莎士比亚，
W. (1564~1616)—人物研究—汉、英 IV.

①K835.615.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 046513 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号 邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84707345

E-mail: dulp@dulp.cn URL: http://www.dulp.cn

大连美跃彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：140mm×203mm

印张：8.25

字数：155 千字

2008 年 8 月第 1 版

2013 年 3 月第 2 版

2013 年 3 月第 2 次印刷

责任编辑：刘新彦 于建辉

责任校对：王 伟 李 慧

封面设计：宋 蕾

ISBN 978-7-5611-7704-4

定 价：24.00 元



总序

《思想者丛书》是一套有着深邃的科学与人文学思想的丛书。丛书中既有伟大人物的介绍,也有对经典著作的解读。涉及杰出哲学家、科学家、艺术家及文学家的生平事迹,他们的时代背景、重大成就,特别是他们的思想(作品)的形成和发展过程,以及他们对其所处时代与人类文明进程的影响。这套丛书作为入门向导(A Beginner's Guide),能够把每一位伟大人物在学术或艺术上的突出贡献,以及在其著作中所阐述的深奥哲理,用极其通俗的语言加以简明扼要的阐述,并且时有画龙点睛式的提示,使一般非专业读者、特别是青年读者能够全面了解这些大思想家的突出贡献及其在历史上的作用和影响。

尤其值得一提的是,读者在阅读过程中可以了解他们的奋斗阅历、成功经验、切身体会以及对事业、对人生的执著追求,因而可以得到更多的启发,吸取更多的科学精神和人文精神的养料。对青年读者来说,会起到励志的作用,使得今后在自己的成长过程中,会时时感到这些潜移默化的影响;而对中老年



读者来说，也可以对比自己的事业和人生经历，获得新的感悟。

这套丛书原文用英语撰写，目前在中国出版双语版。中文有较好的可读性，英文的文笔简洁明快。出版者保留了全部英文，可使读者在参照阅读的过程中体会不同文化的内涵。

大连理工大学出版社为了弘扬科学精神和人文精神，编辑出版了这套丛书，在我国出版业的百花丛中又绽放出一枝奇葩，实在是件值得高兴的事。

中国工程院院士

王众托

2008 年 6 月



出版者的话

对一个民族而言，
缺失人文的科学是麻木的，
缺失科学的人文是软弱的，
双重缺失则是愚昧的。

——任定成

1959年，具有作家和科学家双重身份的英国著名学者C·P. 斯诺在剑桥大学作的一系列讲演中，提出了现代文化中普遍存在的困境：科学文化与人文文化的相互隔阂、互不理解。这后来成为一个具有世界影响的重大话题。事实上，在刚刚过去的20世纪，已经发生了席卷整个世界的三次学术大战都是科学与人文之战，其中，斯诺的《两种文化》观点是第二次学术大战的导火索。

对于一名出版者而言，我们肩负着传承人类文明的重大责任，我们无力，也不可能成为学术之争的主角，我们所能做的，一方面是为思想“角斗士”们提供战场，幸运的是，这些战争的后果不是人类文明的浩劫，而是人类思想的繁荣；另一方面，我

们有义务传播这些伟大思想，不仅仅是希望能够促进这两种文化之间更好地沟通，进而实现某种程度的理解和不同形式的整合，更重要的是希望更多的人能够在这两种文化的不断碰撞、不断融合中受益。为此，我们在努力着。

此次隆重推出的《思想者丛书》，就是我们系列出版计划的重要组成部分。

《思想者丛书》英文版由英国著名的 Hodder & Stoughton 出版公司出版，原丛书名为《A Beginner's Guide》。本套丛书涉及的领域非常广泛，从人物的角度来说，包括科学家、哲学家、艺术家、文学家等；从学科分类的角度来说，涵盖了自然科学、哲学、神学、心理学、政治学等。既有各位大师的生平、时代背景、思想及其影响介绍，也有其伟大著作的深度解读。这些人物和著作都具备如下特征：

(1) 对人类文明的进程或对某一领域的发展起到重大推动作用；

(2) 引发了有关思想及信仰的伟大运动，代表了该运动的精髓；

(3) 具有高超的学术风格、才智及说服力。

鉴于此，本套丛书所涉及的均是影响世界的思想大师或读者渴望阅读的经典著作，即便在如今的互联网时代，这些人物及其作品仍散发着经久不息的魅力。现在，诸如短信、电子邮件等互联网时代的沟通方式极大地方便了人们的交流，但同时也使很多人的思想像夜空中的流星一样转瞬即逝。我们需要更能经得住时间考验的东西。这就是超越了时代，能够让我们以古鉴今、展望未来的思想大师及其经典著作。

但是，伟大的思想和作品却并不总是很容易让人领悟。尽管它们直接地呈现在我们面前，但其反映的是最为复杂的人类体验和观念。而本套丛书旨在将读者领进这些伟大人物或经



典著作所描绘的世界并将其与自己的切身体验联系起来。为了使读者能够轻松地阅读本套丛书,并能够比较容易地读懂这些思想大师的思想,每本书都大致按照以下写作思路编写:

(1)介绍大师们生活的时代背景、主要思想,相关重大事件及其对人类文明进程的影响;

(2)介绍思想大师的代表作,以及该作品的创作缘由及其影响;

(3)以审慎生动的方式来研习该作品的言论;

(4)解释关键术语及概念;

(5)援引简洁易懂的实例;

(6)提供深入探讨的问题。

本套丛书中的每一种都具有很强的连贯性,会使读者们孜孜不倦地从头看到尾——也许有些读者甚至会迫不及待地一口气将其读完。

时代的飞速发展更加引发了人们对精神家园的向往。让我们一起回顾伟大人物的时代,重温伟大思想的轨迹,共同感悟人类文明的进程。

大连理工大学出版社
科技教育出版中心

2008年6月



目 录

莎士比亚：活着，还是死去

- 一 谁是莎士比亚 / 3
 - 从斯特拉特福德到伦敦 / 4
 - 强制婚姻 / 5
 - 剧院生涯 / 6
 - 莎士比亚的私生活 / 7
 - 著作权之争 / 8
- 二 莎士比亚生活的时代 / 14
 - 社会政治 / 15
 - 宗教改革 / 17
 - 文艺复兴 / 18
 - 社会生活 / 20
- 三 莎士比亚的剧院 / 23
 - 剧场建筑 / 24
 - 剧场的地位 / 27
 - 剧院的生活 / 28
- 四 莎士比亚的语言 / 30
 - 词汇与语法 / 31
 - 诗与散文 / 32

莎士比亚：活着，还是死去

标点和拼写 / 35

想 象 / 36

莎士比亚风格的发展 / 37

剧作简介 / 41

戏剧题材 / 42

戏剧年表 / 46

四开本和对开本 / 49

五幕戏 / 50

喜 剧 / 52

《仲夏夜之梦》 / 52

《皆大欢喜》 / 54

《爱的徒劳》 / 56

《无事生非》 / 57

《错误的喜剧》 / 58

《威尼斯商人》 / 59

《温莎的风流娘们》 / 61

《驯悍记》 / 62

《暴风雨》 / 63

《维洛那二绅士》 / 65

《第十二夜》 / 66

悲剧和阴暗喜剧 / 69

《终成眷属》 / 69

《辛白林》 / 71

《哈姆雷特》 / 72

《李尔王》 / 74

《麦克白》 / 76

《一报还一报》 / 79

《奥赛罗》 / 80

《罗密欧与朱丽叶》 / 82

《两贵亲》/ 85

《冬天的故事》/ 85

八 历史剧 / 88

《约翰王》/ 88

《理查二世》/ 89

《亨利四世上集》/ 91

《亨利四世下集》/ 92

《亨利五世》/ 94

《亨利六世上集》/ 96

《亨利六世中集》/ 97

《亨利六世下集》/ 98

《理查三世》/ 99

《亨利八世》/ 101

九 古典戏剧 / 102

《安东尼与克莉奥佩特拉》/ 102

《科利奥兰纳》/ 104

《凯撒大帝》/ 105

《泰尔亲王配力克里斯》/ 108

《雅典的泰门》/ 109

《泰特斯·安德洛尼克斯》/ 109

《特罗伊罗斯与克瑞西达》/ 110

十 诗歌与十四行诗 / 112

十四行诗 / 112

《维纳斯与阿多尼斯》/ 117

《露克利斯受辱记》/ 117

《一个情人的抱怨》/ 118

《凤凰和斑鸠》/ 118

《热情的朝圣者》/ 118



Shakespeare – A Beginner's Guide

Who was Shakespeare? / 123

From Stratford to London / 124

Shotgun wedding / 125

A career in the theatre / 126

Shakespeare's home life / 127

The Shakespeare authorship debate / 128

The time of Shakespeare / 134

The political scene / 134

Religious changes / 137

Cultural rebirth / 139

Social life / 142

Shakespeare's theatre / 145

The theatre buildings / 146

The status of the theatre / 150

The theatrical life / 151

Shakespeare's language / 153

Vocabulary and grammar / 153

Verse and prose / 155

Punctuation and spelling / 158

Imagery / 159

The development of Shakespeare's styles / 161

An Introduction to the plays / 165

The main sources / 165

The chronology of the plays / 170

Quartos and folios / 172

A play in five acts / 174



- 6 **The comedies** / 176
- A Midsummer Night's Dream / 176
 - As You Like It / 178
 - Love's Labour's lost / 180
 - Much Ado About Nothing / 181
 - The Comedy of Errors / 183
 - The Merchant of Venice / 184
 - The Merry Wives of Windsor / 186
 - The Taming of the Shrew / 187
 - The Tempest / 189
 - The Two Gentlemen of Verona / 191
 - Twelfth Night / 192
- 7 **The tragedies and dark comedies** / 194
- All's Well That Ends Well / 194
 - Cymbeline / 195
 - Hamlet / 196
 - King Lear / 199
 - Macbeth / 202
 - Measure for Measure / 204
 - Othello / 206
 - Romeo and Juliet / 208
 - The Two Noble Kinsmen / 211
 - The Winter's Tale / 212
- 8 **The histories** / 214
- King John / 214
 - Richard II / 215
 - Henry IV Part I / 217
 - Henry IV Part II / 219
 - Henry V / 220



Henry VI Part I / 223

Henry VI Part II / 224

Henry VI Part III / 225

Richard III / 227

Henry VIII / 229

The classical plays / 230

Antony and Cleopatra / 230

Coriolanus / 232

Julius Caesar / 233

Pericles / 236

Timon of Athens / 237

Titus Andronicus / 238

Troilus and Cressida / 239

3 The poems and sonnets / 241

The sonnets / 241

Venus and Adonis / 246

The Rape of Lucrece / 247

A Lover's Complaint / 247

The Phoenix and the Turtle / 248

The Passionate Pilgrim / 248

莎 士 比 亚

活 着 ， 还 是 死 去



谁是莎士比亚

当我们多角度审视威廉·莎士比亚时,会发现他的人生似乎是一个谜。作为一位举世闻名的戏剧家,莎士比亚的个人生活我们却知之甚少。除此之外,微贱的出身与平淡无奇的人生经历竟能成就一位造诣如此高深的戏剧家又似乎不能让人信服。于是,许多人声称莎士比亚从来就没有写过什么戏剧,他们坚信这些流传后世的戏剧、诗歌是出自另外某人之手,莎士比亚其名其人,只不过是这位作家借以藏身幕后的手段而已。

到底是谁创作了这些戏剧?要解决这一难题,我们需着手对几位有着颇多拥趸者的剧作家进行细细的考证,他们被认为是这些传世巨著的真正作者。不过我们还是要承认莎